

KIS-451 – Gl. ensemble, dispositif, structure, organisation, topographie, système

(GE – 12 03 94)

ENSEMBLE

Meur a c'her brezhonek a zegouezh a-dal d'ar galleg *ensemble* :

Br. **bodad** g. eo an termen hollekañ : stroll elfennoù kevret, hep emplegañ dre ret nag un urzh diabarzh nag ur sell jedoniel nag un amkan. Sk. : Br. “ur **bodad** disoc'hoù.”

Br. **teskad** g., termen Jedoniezh. Sk. : Br. “damkaniezh an **teskadoù**.” Alies e vez astennet e arver er-maez eus ar Jedoniezh.

Br. **trevnad** g., termen oc'h entalañ ur c'hempenn, un urzh diabarzh, kevatal resis da Gl. *ensemble structuré*. Sk. : Br. “**trevnad** aveadoù”, Gl. “**ensemble** d'équipements” ; “**trevnad** reolennoù”, Gl. “*ensemble* de règles”.

DISPOSITIF

O lezel a-gostez amañ arver an termen e lavar ar Gwir, e tiforc'her dezhañ daou generadur er C'halvezerezh : a) an doare m'emañ stalet an elfennoù a ya d'ober un organ treloc'hel, ur wikefre, un trevnad ; b) an organ treloc'hel, ar wikefre, an trevnad o-unan.

Gant VALLEE e voe kinniget Br. **stignadur**, a zegouezh kentoc'h gant ar ster a) ha SADED a rae gant Br. **stignadell** evit ar ster b).

Br. **stignadur** a lakfen kentoc'h a-dal da Gl. *disposition*. Sk. : Br. “**stignadur** un destenn”, Gl. “ la *disposition* d'un texte”.

Br. **stignad** a ran gantañ evel termen hollek. Sk. : Br. “**stignad** gwiriañ”, Gl. “*dispositif* de contrôle”.

Kenkoulez all er ster b) e c'hallfed ober gant Br. **gwikefre**, **ijinenn** ha peurgetket **trevnad**. Sk. : Br. “**gwikefre** dre stokelloù”, Gl. “*dispositif à touches*” ; Br. “**ijinenn** riñvañ”, Gl. “*dispositif de calcul*” ; Br. “**trevnad** tredantrelloc'hel”, Gl. “*dispositif électromécanique*”.

E se ez emgavfe Br. **trevnad** a-geñver gant kemeradurioù eus lies termen gallek : *agencement, système, ensemble structuré, dispositif*.

STRUCTURE, ORGANISATION, TOPOGRAPHIE

Kevatal da Gl. *dispositif de topographie mémoire, Sz. mapping device* e'm eus lakaet Br. **trevnad glennañ**, despizet evel henn : "Stignad o verkañ, en ur reizhiad pajennañ, da be bajennoù eus ar vemor c'halloudel ez eo debarzhed pajennoù ar vemor revoudel."

Evit envel ur furm e tegouezher gant ur c'hudennadur heñvel ouzh an hini hon eus kavet o studiañ Gl. *ensemble*, hervez ma reer stad pe get eus keñverioù ar parzhioù kenetrezo pe etrezo hag ar furm gevan. Betek henn e reer pe gant Br. **framm**, pe gant Br. **luniad** ouzh o intent evel daou vlein an un sterva : **framm** o kennotañ un ober, un adeiladiñ, **luniad** o kennotañ kentoc'h un deskriñ. Hervez ar savboent kemeret, diouzh an degouezhioù ez arverfed an eil pe egile eus an daou c'her evit an hevelep meizad. Ent resisoc'h, o soñjal e lavar ar Stlenneg dreist-holl :

Br. **luniad** g. a rafed eus ar furm intentet hervez kenstaladur ha kenframmadur he farzhioù. Sk. : Br. "ul **luniad** a-wezenn", Gl. : “*une structure d'arbre*” ; Br. “**luniad** ur goulev”, Gl. “*la structure d'un programme*”. Deveradoù : Br. “**luniadezh** b. strink”, Gl. “*structure cristalline*” ; Br. “areg **bloc'hluniet**”, Gl. “*langage à structure de blocs*”.

Br. **framm** g., **frammad** g. zo anvadoù ar furm o lakaat ar pouez gant ar poell diabarzh, ar mennad trevnañ ez eo hi an disoc'h anezhañ. Sk. Br. “**framm** un destenn”, Gl. “*la structure d'un texte, l'organisation d'un texte*”. Amañ ivez e venegan Br. **emframm**, Gl. *forme*, structure, *gestalt* arveret er Vredoniezh hag er Vevoniezh.

Un trede termen a zegasfen war ar sterva :

Br. **glennad** g., a ve anvad ar furm o lakaat ar pouez gant kenstaladur he farzhioù hep ambredañ ur poell etrezo (en Douaroniezh ez eo ar *glenn* an Douar sellet en e neuzioù, e dorosennadur, h.a.). Sk. : Br. “**glennad** memor”, Gl. “*topographie mémoire*”, Sz. “*memory map*” ; Br. **glennañ**, Gl. “*établissement de la topographie*”, Sz. “*mapping*”.

SYSTEME

Lieskemeradek sofkont eo an termen-mañ er yezhoù a ra gantañ. E brezhoneg, evit a sell ar Stlenneg ac'hoel, e'm eus kavet mat degas **trevnad** g. en tu all da **reizhiad** b., oc'h amparañ e se daou vlein d'ar sterva, **reizhiad** o virout ar c'hemeradur hollekañ hag ur c'hennotadur goubarel, **trevnad** o vont er blein louereel. Netra strizh avat hag e meur a dro emichañs e c'hell an eil hag egile dereout.

Sl. ivez GSTL. ¶¶ 3991 □, 4068 □, 4228 □.